

Isa

Chapter 44

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:
in-esso io-scelsi e-Israele il-mio-servo Giacobbe udi e-ora
[H0977](#) [H3478](#) [H5650](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6258](#)

Ed ora ascolta, o Giacobbe, mio servo, o Israele, che io ho scelto!

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עָשָׂה וְיִצְרָה מִבֶּטֶן יְעֻזְרָה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי
il-mio-servo non-temere a aiutare ventre e-formare fare l'Eterno disse cosi
[H5650](#) [H3372](#) [H0408](#) [H5826](#) [H0990](#) [H3335](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יַעֲקֹב וְיִשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ:
in-esso io-scelsi |וְיִשְׁרוּן| Giacobbe
[H0977](#) [H3484](#) [H3290](#)

Così parla l'Eterno che t'ha fatto, che t'ha formato fin dal seno materno, Colui che ti soccorre: Non temere, o Giacobbe mio servo, o Jeshurun ch'io ho scelto!

3 כִּי אֶצְקֶה מַיִם עַל־צִמְאָה וְנִזְלִים עַל־יְבִשָׁה אֶצְקֶה רוּחִי עַל־su il-mio-spirito |אֶצְקֶה| |אֶצְקֶה| su e-scorrere assetato su acqua |אֶצְקֶה| poiche
[H7307](#) [H3332](#) [H3004](#) [H5140](#) [H6771](#) [H4325](#) [H3332](#)

זְרָעָה וּבְרָכָתִי עַל־צִאצְאֵיהָ:
progenie su e-benedizione seme
[H6631](#) [H1293](#) [H2233](#)

Poiché io spanderò delle acque sul suolo assetato, e dei ruscelli sulla terra arida; spanderò il mio spirito sulla tua progenie, e la mia benedizione sui tuoi rampolli;

4 וְצִמְחוּ וְצִמְחוּ בֵּין עֵצִים כְּעֵרְבִים עַל־יְבִלִי־מַיִם:
acqua |יְבִלִי| su |כְּעֵרְבִים| erba in-tra e-germogliare
[H4325](#) [H2988](#) [H6155](#) [H0996](#) [H6779](#)

ed essi germoglieranno come in mezzo all'erba, come salci in riva a correnti d'acque.

5 זֶה יֹאמֵר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא יַעֲקֹב וְזֶה יֹאמֵר יְהוָה אֲנִי
e-questo Giacobbe nel-nome chiamera e-questo io all'-Eterno egli-dice questo
[H2088](#) [H3290](#) [H8034](#) [H7121](#) [H2088](#) [H0589](#) [H3068](#) [H0559](#) [H2088](#)

יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה:
(*) |יְכֶנֶה| Israele e-in-la all'-Eterno la-sua-mano scrivere
[H3655](#) [H3478](#) [H8034](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3789](#)

L'uno dirà: "Io sono dell'Eterno"; l'altro si chiamerà del nome di Giacobbe, e un altro scriverà sulla sua mano: "Dell'Eterno", e si onorerà di portare il nome d'Israele.

6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְנִגְאָלוֹ יְהוָה אֲנִי רִאשׁוֹן וְאַחֲרָיו אֱלֹהִים:
e-io primo io degli-eserciti l'Eterno e-redentore Israele re l'Eterno disse cosi
[H0589](#) [H7223](#) [H0589](#) [H3068](#) [H3478](#) [H4428](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֲחֲרָיו וּמִבְלָעָדֵי אֵין אֱלֹהִים:
Dio non-c'e e-senza posteriore
[H0430](#) [H0369](#) [H1107](#) [H0314](#)

Così parla l'Eterno, re d'Israele e suo redentore, l'Eterno degli eserciti: Io sono il primo e sono l'ultimo, e fuori di me non v'è Dio.

7	וּמִי- e-chi	כְּמוֹנִי H3644	יִקְרָא H7121	וַיְנַדְּרָהּ H5046	וַיַּעֲרֹכָהּ e-schierare	לִי a-me	מְשׁוּמִי porre	עִם- con	עוֹלָם eternita	וְאַתִּיזוֹת e-venire	H0857
	וְאֲשֶׁר e-che	תָּבֵאנָה venire	וַיְנַדְּרוּ annunciare	לְמוֹ: (*)							
		H0935	H5046								

Chi, come me, proclama l'avvenire fin da quando fondai questo popolo antico? Ch'ei lo dichiari e me lo provi! Lo annunzino essi l'avvenire, e quel che avverrà!

8	אֶל- a	תִּפְחָדוּ spaventarsi	וְאֶל- e-a	תְּדַהֵוּ [תְּדַהֵוּ]	הֲלֹא non-e-forse	מֵאָז da-allora	הֲשִׁמַּעְתִּיד udire	וְהִנְדַּתִּי e-annunciare	וְאַתֶּם e-voi	H0408	H6342	H0408	H7297	H3808	H8085	H5046
	עֵדִי testimone	הִישׁ c'e	אֱלוֹהַּ [אֱלוֹהַּ]	מִבְּלֵעָדֵי senza	וְאֵין e-non-c'e	צוּר roccia	בִּלְ- non	יִדְעָתִי: io-conobbi								
	H5707	H3426	H0433	H1107	H0369	H6697	H1077	H3045								

Non vi spaventate, non temete! Non te l'ho io annunziato e dichiarato da tempo? Voi me ne siete testimoni. V'ha egli un Dio fuori di me? Non v'è altra Ròcca; io non ne conosco alcuna.

9	וְצָרִי- formare	פֶּסֶל idolo	כֻּלָּם tutto	תְּהוּ vuoto	וְחַמּוּדֵיהֶם [וְחַמּוּדֵיהֶם]	בִּלְ- non	יֹעִילוּ giovanare	וְעֵדֵיהֶם e-testimone	הֵמָּה essi	בִּלְ- non	יִרְאוּ temono	H3335	H6459	H3605	H8414	H1077	H1992	H5707	H3276	H1077	H7200
	וּבִלְ- e-non	יִדְעוּ conobbero	לְמַעַן per-amor-di	יִבְשׁוּ: vergognarsi																	
	H1077	H3045	H4616	H0954																	

Quelli che fabbricano immagini scolpite son tutti vanità; i loro idoli più cari non giovano a nulla; i loro propri testimoni non vedono, non capiscono nulla, perch'essi siano coperti d'onta.

10	מִי- chi	יָצַר formo	אֶל a	וּפֶסֶל e-idolo	נָסַד versare	לְבַלְתִּי a-affinche-non	הוֹעִיל: giovanare														
	H4310	H3335	H0410	H6459		H1115	H3276														

Chi è che fabbrica un dio o fonde un'immagine perché non gli serve a nulla?

11	הֵן ecco	כָּל- tutto	חִבְרִיו [חִבְרִיו]	יִבְשׁוּ vergognarsi	וְחַרְשֵׁים e-artigiano	הֵמָּה essi	מֵאָדָם uomo	יִתְקַבְּצוּ radunare	כֻּלָּם tutto	יַעֲמָדוּ stare	H2005	H3605	H2270	H0954	H2796	H1992	H0120	H6908	H3605	H5975	
	יִפְחָדוּ spaventarsi	יִבְשׁוּ vergognarsi	יַחַד: insieme																		
	H6342	H0954																			

Ecco, tutti quelli che vi lavorano saranno confusi, e gli artefici stessi non sono che uomini! Si radunino tutti, si presentino!... Saranno spaventati e coperti d'onta tutt'insieme.

12	חָרֵשׁ artigiano	בְּרוֹז' ferro	מַעֲצָד [מַעֲצָד]	וּפְעַל' e-fare	בְּפָתָם [בְּפָתָם]	וּבְמַקְבּוֹת [וּבְמַקְבּוֹת]	יִצְרָהוּ formare	וַיַּפְעֵלְהוּ e-fare	בְּזִרְע' braccio	כֹּחַ forza	גַּם- anche	H2796	H1270	H4621	H6466	H6352	H4717	H3335	H6466	H2220	H1571	
	רָעֵב fame	וְאֵין e-non-c'e	כֹּחַ forza	לֹא- non	שָׁתָה bere	מֵיִם acqua	וַיִּיעֲרָה: e-affaticarsi															
	H7456	H0369	H3808	H8354	H4325	H3286																

Il fabbro lima il ferro, lo mette nel fuoco, forma l'idolo a colpi di martello, e lo lavora con braccio vigoroso; soffre perfino la fame, e la forza gli vien meno; non beve acqua, e si spossa.

יְתָאֲרֶהוּ [יתארהו]	וּבְמַחֲוֹנָה [ובמחונה] H4230	בְּמִקְצֵעוֹת [במקצעות] H4741	יַעֲשֶׂהוּ fare	בְּשֶׂרֶד [בשרד] H8279	יְתָאֲרֶהוּ [יתארהו]	קֹרָה riga	נִטְשָׁה stese H5186	עֵצִים albero H6086	חָרֵשׁ artigiano H2796	13
			בֵּית: casa	לְשַׁבֵּת abitare H3427	אָדָם uomo H0120	כְּתֻפָּאֲרֵת splendore H8597	אִישׁ uomo H0376	כְּתַבְנִית [כתבנית] H8403	וַיַּעֲשֶׂהוּ e-fare	

Il falegname stende la sua corda, disegna l'idolo con la matita, lo lavora con lo scalpello, lo misura col compasso, e ne fa una figura umana, una bella forma d'uomo, perché abiti in una casa.

נִטַּע piantare H5193	יַעַר foresta	בְּעֵצִים albero H6086	לּוֹ a-lui	וַיֵּאֱמֹן [ויאמון] H0553	וְאֵלֶּיךָ e-quercia H0437	תְּרִזָּה [תרזיה] H8645	וַיִּקַּח e-prese H3947	אַרְזִים cedro H0730	לּוֹ a-lui	לְכַרְתָּ a-taglio H3772	14
								יִגְדֵל: ingrandire H1431	וַיִּגְשֵׁם [ויגשם] H1653	אַרְזֵי [ארזי] H0766	

Si tagliano de' cedri, si prendono degli elci, delle querci, si fa la scelta fra gli alberi della foresta, si piantano de' pini che la pioggia fa crescere.

אַף- anche H0637	לֶחֶם pane H3899	וְאֵפָה [ואפה] H0644	וַיִּשֶׁק [וישיק] H5400	אַף- anche H0637	וַיִּחָם e-riscaldarsi H2552	מֵהֶם da-loro H1992	וַיִּקַּח e-prese H3947	לְבַעַר bruciare	לְאָדָם uomo H0120	וְהָיָה e-sara H1961	15
					וַיִּסְגָּד- [ויסגד] H5456	פֶּסֶל idolo H6459	עָשָׂהוּ fare	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה e-adorare H7812	אֵל a H0410	יַפְעֵל- fare H6466	

Poi tutto questo serve all'uomo per far del fuoco, ed ei ne prende per riscaldarsi, ne accende anche il forno per cuocere il pane; e ne fa pure un dio e l'adora, ne scolpisce un'immagine, dinanzi alla quale si prostra.

צָלִי [צלי] H6748	יִצְלָה [יצלה] H6740	יֹאכַל mangera H0398	בָּשָׂר carne H1320	חֲצִיּוֹ la-sua-meta H2677	עַל- su	אֵשׁ fuoco H0784	בְּמוֹ- in H1119	שָׂרַף brucio H8313	חֲצִיּוֹ la-sua-meta H2677	16
		אוֹר: luce	רָאִיתִי io-vidi H7200	חִמּוּתִי riscaldarsi H2552	הָאֵה ah H1889	וַיֹּאמֶר e-disse H0559	יָחַם riscaldarsi H2552	אַף- anche H0637	וַיִּשְׂבַּע e-saziare H7646	

Ne brucia la metà nel fuoco, con l'altra metà allestisce la carne, ne cuoce l'arrosto, e si sazia. Ed anche si scalda e dice: "Ah! mi riscaldo, godo di veder questa fiamma!"

אֵלָיו a-lui H0413	וַיִּתְפַּלֵּל e-pregare H6419	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה e-adorare H7812	לּוֹ a-lui H5456	(וַיִּסְגָּד-) prostrarsi H5456	[וַיִּסְגָּד-] prostrarsi H5456	לְפֶסֶלּוֹ idolo H6459	עָשָׂה fece	לְאֵל a-a H0410	וְשֹׁאֲרֵיתּוֹ e-resto H7611	17	
						אַתָּה: tu	אֵלַי a-me H0410	כִּי poiche	חֲצִילֵנִי liberare H5337	וַיֹּאמֶר e-disse H0559	

E con l'avanzo si fa un dio, il suo idolo, gli si prostra davanti, l'adora, lo prega e gli dice: "Salvami, poiché tu sei il mio dio!"

עֵינֵיהֶם i-loro-occhi	מִרְאוֹת vedere H7200	טַח [טח]	כִּי poiche	יִבְיִנוּ comprendere H0995	וְלֹא e-non H3808	יָדְעוּ conobbero H3045	לֹא non H3808	18
					לְבָתָם: cuore	מִהַשְׂכִּיל avere-intendimento		

Non sanno nulla, non capiscono nulla; hanno impiestrato loro gli occhi perché non veggano, e il cuore perché non comprendano.

וְלֹא- dicendo H0559	תְּבוּנָה intelligenza H8394	וְלֹא- e-non H3808	דַּעַת conoscenza H1847	וְלֹא- e-non H3808	לְבוֹ- il-suo-cuore H0413	אֶל- a H7725	יָשִׁיב tornare H3808	וְלֹא- e-non H3808	19
בָּשָׂר carne H1320	אֲצֵלָה [אצללה] H6740	לֶחֶם pane H3899	עַל- [גחליון] H1513	אֶפְתִּי [אפיתין] H0644	וְאֵף e-anche H0637	אֵשׁ fuoco H0784	בְּמוֹ- in H1119	שָׂרַפְתִּי bruciare H8313	חַצְיוֹ la-sua-meta H2677
		אֶסְגֹּד: prostrarsi H5456	עֵץ albero H6086	לְבִיל [לבול] H0944	אֶעֱשֶׂה fare H0944	לְתוֹעֵבָה abominazione H8441	וְיִתְרוֹ e-resto H0398	וְאֹכַל e-mangio H0398	

Nessuno rientra in se stesso, ed ha conoscenza e intelletto per dire: "Ne ho bruciata la metà nel fuoco, sui suoi carboni ho fatto cuocere il pane, v'ho arrostito la carne che ho mangiata, e farò col resto un'abominazione? e mi prostrerò davanti ad un pezzo di legno?"

וְלֹא e-non H3808	נַפְשׁוֹ la-sua-anima H5315	אֶת- (* H0853	יַצִּיל libererà H5337	וְלֹא- e-non H3808	הִטָּהוּ stendere H5186	הוֹתֵל [הותל] H0665	לֵב cuore H0665	אֶפֶר cenere H0665	רֵעָה pascolo H0665	20
					ס (* H3225	שָׂקֵר menzogna H8267	הָלוֹא non H3808	יֹאמֵר egli-dice H0559		

Un tal uomo si pasce di cenere, il suo cuore sedotto lo travia, sì ch'ei no può liberare l'anima sua e dire: "Questo che tengo nella mia destra non è una menzogna?"

לִי a-me H5650	עַבְדְּ- servo H5650	יִצְרַתִּיךָ io-ti-formai H3335	אֶתָּה tu H5650	עַבְדִּי- il-mio-servo H5650	כִּי poiche H5650	וְיִשְׂרָאֵל e-Israele H3478	יַעֲקֹב Giacobbe H3290	אֵלֶּה questi H0428	זְכָר- ricordo H2142	21
						תִּנְשְׁנִי: [תנשני] H5382	לֹא non H3808	יִשְׂרָאֵל Israele H3478	אֶתָּה tu H3478	

Ricordati di queste cose, o Giacobbe, o Israele, perché tu sei mio servo; io t'ho formato, tu sei il mio servo, o Israele, tu non sarai da me dimenticato.

נֹאֲלִיתִיךָ: redentore H0413	כִּי poiche H7725	אֵלַי a-me H0413	שׁוּבָה tornare H7725	חַטֹּאתֶיךָ peccato H6051	וְכַעֲנָן [וכענן] H6051	פְּשָׁעֶיךָ trasgressione H6588	כְּעָב nube H5645	מִחִיתִי [מחיתין] H5645	22
---	---	--	---	---	---	---	---	---	----

Io ho fatto sparire le tue trasgressioni come una densa nube, e i tuoi peccati, come una nuvola; torna a me, perché io t'ho riscattato.

הַרִים monti H2022	פָּצְחוּ prorompere H6476	אֲרֶץ terra H0776	תַּחֲתֵינֹת [תחתיות] H8482	הִרְעִינִי alzare-un-grido H7321	יְהוָה l'Eterno H3068	עָשָׂה fece H3068	כִּי- poiche H3068	שָׁמַיִם cielo H8064	רָנּוּ esultate H8064	23
	יַעֲקֹב Giacobbe H3290	יְהוָה l'Eterno H3068	נֹאֲלִי redentore H0413	כִּי- poiche H7725	בּוֹ in-esso H6086	עֵץ albero H6086	וְכָל- e-tutto H3605	יַעַר foresta H3605	רִגְהָ grido-di-gioia H7440	
						פ (* H3478	יִתְפָּאֵר: glorificare H3478	וּבְיִשְׂרָאֵל e-in-Israele H3478		

Cantate, o cieli, poiché l'Eterno ha operato! Giubilate, o profondità della terra! Date in grida di gioia, o montagne, o foreste con tutti gli alberi vostri! Poiché l'Eterno ha riscattato Giacobbe, e manifesta la sua gloria in Israele!

נָטָה	כָּל	עָשָׂה	יְהוָה	אֲנִי	מִבֶּטֶן	וַיִּצְרָף	גֹּאֲלֶךָ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	24
stese	tutto	fece	l'Eterno	io	ventre	e-formare	redentore	l'Eterno	disse	così	
H5186	H3605		H3068	H0595	H0990	H3335		H3068	H0559	H3541	

(מֵאֲתֵי):	אֶת־	מִן־	הָאָרֶץ	רַקַּע	לְבַדִּי	שָׁמַיִם
con	con	acqua	la-terra	[רקע]	solo	cielo
H0854	H0854	H4325	H0776	H7554	H0905	H8064

Così parla l'Eterno, il tuo redentore, Colui che t'ha formato fin dal seno materno: Io sono l'Eterno, che ha fatto tutte le cose; io solo ho spiegato i cieli, ho distesa la terra, senza che vi fosse alcuno meco;

יִשְׁכַּל־	וְדַעְתָּם	אָחֹר	חֲכָמִים	מָשִׁיב	יְהוּלָל	וְקִסְמִים	בְּדַיִם	אֵתוֹת	מִפְרֹ	25
[ישכל]	e-conoscenza	indietro	saggio	tornare	[יהולל]	[וקסמים]	[בדמים]	segno	infrangere	
H5528	H1847	H0268	H2450	H7725		H7080	H0907	H0226		

io rendo vani i presagi degli'impostori, e rendo insensati gl'indovini; io faccio indietreggiare i savi, e muto la loro scienza in follia;

תוֹשָׁב	לְיְרוּשָׁלַם	הָאָמַר	יְשָׁלִים	מְלָאָכִי	וְעֵצָת	עַבְדּוֹ	דְּבַר	מְקוֹם	26
abitare	a-Gerusalemme	il-disse	[ישלים]	messaggero	e-consiglio	il-suo-servo	parola	alzarsi	
H3427	H3389	H0559		H4397	H6098	H5650	H1697		

אֶקְוֶם:	וְחָרְבוֹתֶיהָ	תִּבְנֶינָה	יְהוּדָה	וּלְעָרֵי
alzarsi	e-rovina	costruire	Giuda	e-a-citta-di
	H2723	H1129	H3063	

io confermo la parola del mio servo, e mando ad effetto le predizioni de' miei messaggeri; io dico di Gerusalemme: "Essa sarà abitata!" e delle città di Giuda: "Saranno riedificate" ed io ne rialzerò le rovine;

אֲבִישׁ:	וְנַהַרְתִּיךָ	חֲרָבִי	לְצוּלָה	הָאָמַר	27
seccare	e-fiume	essere-secco	[לצולה]	il-disse	
H3001	H5104		H6683	H0559	

io dico all'abisso: "Fatti asciutto, io prosciugherò i tuoi fiumi!"

תִּבְנֶה	לְיְרוּשָׁלַם	וְלָאָמַר	יִשְׁלֵם	חֶפְצִי	וְכֹל־	רָעִי	לְכוֹרֶשׁ	הָאָמַר	28
costruire	a-Gerusalemme	e-a-disse	ricompensare	piacere	e-tutto	[רעין]	[לכורש]	il-disse	
H1129	H3389	H0559		H2656	H3605	H7473	H3566	H0559	

ס	תִּנְסַד:	וְהִיְקַל
(*)	fondare	e-tempio
	H3245	H1964

io dico di Ciro: "Egli è il mio pastore; egli adempirà tutta la mia volontà, dicendo a Gerusalemme: "Sarai ricostruita!" e al tempio: "Sarai fondato!"